Porównanie tłumaczeń Estery 2:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pokochał król Esterę bardziej niż wszystkie kobiety, i wzbudziła przychylność i łaskę przed jego obliczem bardziej niż wszystkie inne dziewice. Włożył więc diadem królewski na jej głowę i uczynił ją królową zamiast Waszti. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król pokochał Esterę. Pokochał ją bardziej niż wszystkie inne kobiety. Zdobyła jego łaskę i zyskała względy większe od pozostałych dziewic. Włożył on na jej głowę koronę i uczynił ją królową zamiast Waszti. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król umiłował Esterę nad wszystkie kobiety, i znalazła ona łaskę i jego przychylność ponad wszystkie panny, tak że włożył jej na głowę koronę królewską i uczynił ją królową w miejsce Waszti. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozmiłował się król Estery nad wszystkie białe głowy, a miała łaskę i miłość u niego nad wszystkie panny, tak, iż włożył koronę królewską na głowę jej, a uczynił ją królową miasto Wasty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I umiłował ją król więcej niż wszytkie niewiasty a miała przed nim łaskę i miłosierdzie nad wszytkie białegłowy, i włożył na głowę jej koronę królestwa, i uczynił, że królowała na miejscu Wasti. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I umiłował król Esterę nad wszystkie [inne] kobiety. Pozyskała sobie u niego życzliwość i względy nad wszystkie [inne] dziewice, i włożył na jej głowę koronę królewską, i uczynił ją królową w miejsce Waszti. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król pokochał Esterę bardziej niż wszystkie kobiety i ona znalazła łaskę i zyskała u niego względy ponad wszystkie dziewice. Toteż włożył diadem królewski na jej głowę i uczynił ją królową zamiast Waszti. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król pokochał Esterę najbardziej ze wszystkich kobiet i zyskała jego życzliwość oraz względy większe niż inne dziewice. Włożył jej na głowę królewską koronę i uczynił ją królową zamiast Waszti. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król pokochał Esterę i doznała ona życzliwości większej niż wszystkie inne dziewice. Król nałożył jej diadem królowej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król umiłował Esterę bardziej aniżeli inne niewiasty; zdobyła jego łaskę i upodobanie ponad wszystkie dziewczęta. Włożył jej więc na głowę diadem królewski i ustanowił ją królową na miejsce Waszti. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар полюбив Естеру і вона знайшла ласку понад всіх дівчат, і він поклав на неї жіночий вінець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król pokochał Esterę ponad wszystkie niewiasty; pozyskała też łaskę i jego miłość ponad wszystkie dziewice. Zatem włożył na jej głowę królewski diadem i ustanowił ją królową zamiast Waszti. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I król pokochał Esterę bardziej niż wszystkie inne kobiety, tak iż zyskała u niego więcej łaski oraz lojalnej życzliwości niż wszystkie pozostałe dziewice. I włożył na jej głowę królewskie nakrycie głowy, i uczynił ją królową w miejsce Waszti. |